

Porównanie tłumaczeń Marka 14:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzi trzeci raz i mówi im śpicie w końcu i odpoczywacie dosyć przyszła godzina oto jest wydawany Syn człowieka w ręce grzeszników
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy przyszedł po raz trzeci, powiedział im: Nadal śpicie i odpoczywacie? Dość! Nadeszła godzina!* Oto Syn Człowieczy wydawany jest w ręce grzeszników! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przychodzi trzeci raz, i mówi im: Śpicie, w końcu i odpoczywacie? Wystarczy*. Przyszła godzina, oto wydawany jest Syn Człowieka w ręce grzeszników. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przychodzi trzeci (raz) i mówi im śpicie w końcu i odpoczywacie dosyć przyszła godzina oto jest wydawany Syn człowieka w ręce grzeszników
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszedł też po raz trzeci i powiedział im: Nadal śpicie i odpoczywacie? Dosyć! Nadeszła godzina! Za chwilę Syn Człowieczy wpadnie w ręce grzeszników!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedł po raz trzeci, i powiedział im: Śpijcie dalej i odpoczywajcie! Dosyć! Nadeszła godzina, oto Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł po trzecie, a rzekł im: Śpijcież już i odpoczywajcie! Dosyćci! przysłać ta godzina, oto wydany bywa Syn człowieczy w ręce grzeszników.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł po trzecie a rzekł im: Śpicież już i odpoczywajcie. Dosyć, przyszła godzina: oto będzie wydan syn człowieczy w ręce grzeszników.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przyszedł po raz trzeci, rzekł do nich: Śpicie dalej i odpoczywacie? Dosyć! Nadeszła godzina, oto Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł po raz trzeci, i rzekł im: Jeszcze śpicie i odpoczywacie? Dość tego! Nadeszła godzina, oto Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy wrócił po raz trzeci, powiedział im: Wciąż śpicie i odpoczywacie? Wystarczy! Nadeszła godzina, Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce grzeszników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy po raz trzeci przyszedł, powiedział do nich: „Znowu śpicie i odpoczywacie? Dosyć! Nadeszła godzina. Oto Syn Człowieczy zostaje wydany w ręce grzeszników.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy wrócił po raz trzeci, rzekł im: „Śpijcie już i odpoczywajcie. Przeszło. Nadszedł ten czas. Oto Syn Człowieczy oddaje się w ręce grzeszników.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	I przychodzi po trzecie, a mówi im: Śpiesz nawet, i odpoczywajcie! Dosyćci! przyszła godzina; oto, wydaje

¹⁾ <x>480 14:35</x>; <x>500 13:1</x>

²⁾ Sens niejasny. "Wystarczy" według Wulgaty (sufficit). Inne możliwe znaczenia: "powstrzymuje", "otrzymuje", "jest oddalone".

		Przekład	się Syn człowieczy w ręce grzeszników.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przychodzi po raz trzeci, i mówi im: - Wy nadal śpicie i odpoczywacie? Dość już. Nadszedł czas, oto Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce grzeszników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приходить утретє, каже їм: Спите далі і спочиваєте? Досить, прийшла година, і Людський Син видається в руки грішників.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przychodzi jako to trzecie, i powiada im: Bądźcie pogrążani z góry w bezczynności ten pozostały czas i dając sobie zaprzestanie wznóście się na powrót do źródła w górze; trzyma w oddaleniu, przyszła ta ustalona przez prawa natury godzina, oto jest przekazywany do obok-przeciw wiadomy syn wiadomego człowieka do rąk uchybiających celu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przychodzi trzeci raz i im mówi: Odtąd śpijcie oraz odpoczywajcie. Wystarczy. Przyszła ta godzina; oto Syn Człowieka jest wydawany w ręce grzeszników.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Za trzecim razem przyszedł i powiedział im: "Teraz już śpijcie, odpoczywajcie... No, wystarczy już! Nadszedł czas! Patrzcie! Syn Człowieczy jest wydawany w ręce grzeszników!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedł po raz trzeci, i powiedział do nich: "W takiej chwili śpicie i odpoczywacie! Wystarczy! Nadeszła godzina! Oto Syn Człowieczy jest wydany w ręce grzeszników.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy przyszedł do nich po raz trzeci, powiedział: — Wciąż spokojnie śpicie i odpoczywacie? Starczy już! Wybiła moja godzina. Teraz Ja, Syn Człowieczy, zostanę wydany w ręce grzeszników.